

Queste de savoir

[Chroniques de l'Est] Sourjyk et trasianka

15 janvier 2019

Table des matières

1. Introduction	1
2. Sourjyk — Dialecte ukrainien	1
3. Trasianka — Dialecte biélorusse	3
4. Pour aller plus loin	3
5. En conclusion	4

% [CHRONIQUES DE L'EST] SOURJYK ET TRASIANKA % informaticienzero % 19 avril 2018

1. Introduction



Je ne suis ni linguiste ni professeur de langue, seulement un passionné qui aime apprendre et partager. Mes propos n'ont aucune valeur d'autorité ou de vérité absolue.

J'ai déjà eu l'occasion d'écrire [sur le moldave](#) il y a de ça deux mois, en présentant la langue comme étant le fruit de l'influence russe sur le roumain, langue majoritaire de Moldavie. Mes recherches m'ont appris depuis que la Moldavie n'a pas été la seule république soviétique dont la langue a été influencée par le russe. Aujourd'hui, nous parlerons des cas de l'ukrainien et du biélorusse.

2. Sourjyk — Dialecte ukrainien

Voici un exemple, en vidéo, du mélange de l'ukrainien et du russe dans les mêmes phrases. Cette parodie [d'une chanson](#) du groupe parle de l'opposition entre les joueurs de football Cristiano Ronaldo et Lionel Messi. Si elle commence en russe, elle finit en ukrainien, avec des passages réutilisant le russe.

ÉLÉMENT EXTERNE (VIDEO) —

Consultez cet élément à l'adresse <https://www.youtube.com/embed/TY2cwatLo8A>.

2. Sourjyk — Dialecte ukrainien

Ce mélange des deux langues est appelé (*sourjyk*) en russe et en ukrainien. À l'origine, ce terme désigne un pain fait de plusieurs grains, un mélange, et s'applique désormais à cette langue qui n'est ni vraiment de l'ukrainien pur, ni du russe pur.

D'ailleurs, peut-on parler de langue pure dans le cas de l'ukrainien ? En effet, selon [cette page](#) [↗](#), l'ukrainien standard des manuels et des dictionnaires seraient **plutôt une langue littéraire**, parlée par une frange réduite de la population. On pourrait faire un rapprochement avec le français de métropole, qui semble si différent quand il est parlé au quotidien du français des livres et des manuels.

Je vous encourage à lire les recherches qui cite beaucoup d'études diverses. On y apprend notamment que l'Ukraine reste divisée, sur un plan linguistique, entre l'Ouest ukrainophone et l'Est russophone, mais que, pourtant, beaucoup de gens parlent un mélange des deux langues chez eux et peuvent changer de langues au cours de la conversation, bien qu'on note qu'il y a plus d'ukrainophones qui utilisent le russe à la maison que de russophones passant à l'ukrainien.

Cette séparation linguistique trouve une partie de ces origines dans **l'histoire du pays**. Si l'Est et le Sud ont été annexés à l'Empire russe il y a de cela plusieurs siècles, l'Ouest est longtemps resté sous domination polonaise et austro-hongroise. Même le rattachement à l'Union Soviétique s'est fait plus tardivement pour les seconds (1939) que pour les premiers (1922). La partie Ouest du pays a donc échappé à la russification féroce des années 1930, qui a vu notamment la déportation d'une partie de la population ukrainienne et l'arrivée massive de russes. De plus, le pouvoir central de Moscou a, volontairement, ajouté beaucoup de mots en ukrainien venant du russe.

Examinons quelques exemples tirés de cette image ainsi que de [Reddit](#) [↗](#).

Ukrainien standard	Faute relevée	Russe standard	Traduction
.	.	.	Préparez le billet pour le contrôle.
.	.	.	Jusqu'à maintenant, ils n'ont pas effectué la livraison.
	.		Bus sur demande, à commander.
			Téléphoner.
, ?	, ?	, ?	Excusez-vous, vendez-vous des parapluies ?
.	.	.	Le livre est écrit en anglais.

Finalement, au vu de mes différentes recherches sur Internet et de mes conversations avec mes amis ukrainiens ukrainophones, il semblerait que la langue véritablement parlée en Ukraine ne soit pas l'ukrainien standard, langue *de jure*, **mais le sourjyk**, la langue *de facto*.

4. Pour aller plus loin

3. Trasianka – Dialecte biélorusse

Le même effet se retrouve plus au nord, en Biélorussie. La désigne littéralement le mélange de paille avec le foin pour nourrir les vaches. De même que l'Ukraine, la Biélorussie partage une longue histoire avec la Russie et a vu sa langue persécutée à une certaine époque par le pouvoir de Moscou, une partie de son peuple déportée et une arrivée de Russes importante. Cela a influencé la langue biélorusse, comme le montre le tableau suivant.

Biélorusse standard	Trasianka	Russe standard	Traduction
			Enfant
			Fleur
			Argent (monnaie)
			Travailler
			Attendre
			Beau

Ce dialecte est lui aussi répandu en Biélorussie, mais son usage semble être mal perçu. Plusieurs facteurs peuvent amener à cette conclusion.

Le premier, c'est que **le russe est une langue officielle en Biélorussie**, au même titre que le Biélorusse, et est donc utilisé très largement dans l'administration, l'éducation, les médias, etc. Son statut de langue officielle dispense les russophones d'apprendre le biélorusse, contrairement à la situation en Ukraine. Donc énormément de personnes, surtout dans les villes, vont parler russe au quotidien et se débrouiller sans connaître le biélorusse.

Le deuxième, ce sont **les intellectuels et défenseurs de la langue biélorusse**, qui critiquent la trasianka en la voyant comme une menace à l'intégrité du biélorusse car étant influencée par le russe.

Le troisième, qui découle des deux autres, c'est que cette langue est vue comme étant **signe d'un manque d'éducation** et de maîtrise de la langue puisque la personne l'utilisant ne sait pas parler correctement ni le biélorusse, ni le russe.

Paradoxalement, ce dialecte est déclaré comme étant utilisé quotidiennement par plus de 40% de la population, consciemment ou non. Le président a même, un jour, déclaré que cette langue était le véritable héritage de la Biélorussie, leur « russe local ».

4. Pour aller plus loin

Voici quelques liens en vrac que j'ai noté dans mes recherches, que vous pouvez lire si cela vous en dit.

- [Sourjyk](#) [↗](#) sur Wikipédia français.
- [Patrick SERIOT](#) : « Diglossie, bilinguisme ou mélange de langues : le cas du suržyk en Ukraine » [↗](#) .

5. *En conclusion*

- [Trasianka](#) sur Wikipédia anglais.
- [Données sur l'Ukraine](#) .
- [Données sur la Biélorussie](#)
- [Measuring language attitudes. The case of Trasianka in Belarus](#) .
- [Again on the Belarusian Trasianka](#) .

5. En conclusion

Finalement, mes recherches sur le moldave m'ont mené bien plus loin que je pensais.

Ce phénomène d'influences entre langues n'est pas limité à l'URSS, mais se retrouve en fait à chaque frontière entre deux langues différentes. On peut parler du [portuñol](#) (mélange d'espagnol et de portugais), du [svorsk](#) (mélange de norvégien et suédois), du créole, du [spanglish](#) (mélange d'anglais et d'espagnol) et de bien d'autres encore. C'est ça la diversité et la beauté des langues.